

Afrikanistik (Swahili)

Die Swahili-Manuskriptkultur

Ridder Samsom

Die Swahili-Gesellschaft erstreckt sich entlang der ostafrikanischen Küste und in den Indischen Ozean hinein von Mogadischu bis Mozambique. Die über 2000 Jahre alte Kultur wird als afrikanisch, islamisch, maritim, merkantil und städtisch beschrieben. Es ist die gemeinsame Sprache Swahili (manche Forscher bevorzugen das Swahili-Wort „Kiswahili“), die diesen homogenen Kulturkreis prägt, der von Anfang an eng mit anderen Kulturen aus der Region des Indischen Ozeans in Verbindung stand.

Mit der Ankunft des Islam im 8. Jahrhundert erreichte Schriftlichkeit die ostafrikanische Küste und die dahinter liegenden Regionen: der Koran und mit ihm die arabische Sprache und Schrift. Bis zum 17. Jahrhundert gibt es indessen kaum Anzeichen für schriftliche Überlieferung. Zu den wenigen Ausnahmen zählen *Kitab as-Sulwa fi Akhbar Kilwa* (British Museum Or. 2666: 1–3), die arabische Version der *Kilwa-Chronik* aus dem 16. Jahrhundert, Münz- und Grabinschriften, die zuweilen in Kufi-Schrift geschrieben wurden (die Kizimkazi-Moschee in Sansibar, 1107) sowie gelegentliche Briefwechsel zwischen Herrschern wie etwa zwischen den Königen von Malindi und Portugal, die sogenannten „Briefe aus Goa“. Anscheinend sind jegliche Spuren mittelalterlicher Swahili Schriftkultur vollständig vernichtet worden. Manche Forscher vertreten die Theorie, dass die portugiesischen Besatzer der ostafrikanischen Küste für die völlige Zerstörung dieses Kulturerbes verantwortlich waren.

Bis mindestens ins 17. Jahrhundert hinein war “written expression ... confined at least to the Arabic language if not to Arabic speakers” (Pouwels 1992: 269, Knappert 1979 zusammenfassend). Während damit keine parallele Entwicklung für die Verschriftlichung von Swahili verbunden war (Allen 1968: 110), so wurde doch offenbar der Gebrauch arabischer Schrift erweitert. Am Ende des 17. Jahrhunderts hatte sich die Praxis, Swahili in arabischer Schrift zu schreiben, zu einer voll etablierten literarischen Tradition entwickelt, aus der eine beträchtliche Anzahl schriftlicher Dokumente hervorging (Tolmacheva 1975).

Von dieser Zeit an trat zur mündlichen Überlieferung von Erfahrungs- und kulturellem Wissen die schriftliche hinzu. Abgesehen von den bereits erwähnten „Briefen aus Goa“ ist das älteste erhaltene Manuskript, datiert ins Jahr 1652, die sog. *Hamziyyah*, eine interlineare Übersetzung einer arabischen *qasida* aus dem 13. Jahrhundert (Mkelle 1976).

African Languages and Cultures (Swahili)

Swahili Manuscript Culture

The Swahili speaking society, stretching along the East African Coast and into the Indian Ocean from Mogadishu to Mozambique, have been documented for over 2000 years and have been characterised as being African, Islamic, maritime, mercantile and urban. It is foremost the language Swahili (some scholars prefer using the Swahili word ‘Kiswahili’) that defines this homogeneous cultural zone which from its early beginnings has been closely connected to other Indian Ocean cultures.

With the arrival of Islam in the 8th century, literacy reached the East African coast and beyond in the form of the Quran through Arabic and the Arabic script. With exception of the mid-sixteenth century *Kitab as-Sulwa fi Akhbar Kilwa* (British Museum Or. 2666: 1–3), the Arabic version of the *Kilwa Chronicle*, there is no evidence of literacy before that period, apart from inscriptions on coins and tombs, sometimes in Kufic script (the Kizimkazi mosque on Zanzibar, 1107), and some occasional correspondence between rulers like the one between the kings of Malindi and Portugal. It seems that medieval Swahili manuscript culture has become completely extinguished, with some authors highly speculating, that the Portuguese invaders of the East African coast have been responsible for destroying this cultural heritage.

It was until at least the 17th century, that ‘written expression was confined at least to the Arabic language if not to Arabic speakers’ (Pouwels 1992: 269, summarising Knappert 1979). While this does not entail a parallel development of the writing of Swahili (Allen 1968: 110), it is clear that the usage of the Arabic script was expanded and at the end of the 17th century the writing of Swahili in Arabic script had given rise to a well-established literary tradition that produced a considerable amount of documents (Tolmacheva 1975). From this time onwards the oral forms of transmission of social experience and knowledge took a written form. Apart from the earlier mentioned fourteen ‘Letters from Goa’ the oldest surviving manuscript, dated to 1652, is the so-called *Hamziyyah*, which is an interlinear Swahili translation of a late 13th century Arabic *qasida* (Mkelle 1976).

Beside studies of the Qur’an and scriptures related to religious and ethical issues, often written in bilingual Swahili-Arabic prose, Swahili manuscripts often contain poetry. Swahili oral poetry up to the present times is a crucial part of self-identification, expression of thought and philosophy

Neben Koranstudien und religiösem und ethischem Schrifttum, Werken, die häufig zweisprachig, in Swahili und arabischer Prosa, geschrieben wurden, enthalten Swahili-Manuskripte häufig Dichtung. Bis heute spielt mündlich vorgetragene und vermittelte Dichtung in Swahili eine zentrale Rolle als Ausdruck von Identität, für die Vermittlung von Ideen und philosophischen Konzepten und für die Tradierung und Erhaltung kulturellen Wissens (Kresse 2007). Diese Art der Dichtung gilt als wichtigstes Kriterium von Reinheit. Es ist eine literarische Form, die insbesondere Frauen offen steht (Middleton 1992: 193, 225).

In einer Gemeinschaft wie der Swahili-Gesellschaft, in der Schriftlichkeit nicht allgemein verbreitet ist und mündliche Überlieferung eine wichtige Rolle spielt, ist es unumgänglich, die Funktion der Manuskripte, die in Sammlungen zu finden sind, im Kontext mündlicher Aufführungspraxis zu betrachten. So wird das Gedicht *Utendi wa Mwana Kupona* bis heute häufig zu Anlässen wie Hochzeiten und religiösen Zeremonien von Frauen vorgetragen, von denen viele es offenbar auswendig kennen (Samsom 2007). Dies legt nahe, dass die große Zahl der überlieferten Manuskripte, die *Utendi wa Mwana Kupona* enthalten, entweder den Vortragenden zum Auswendiglernen dienten oder als Andenken an spezifische Anlässe angefertigt worden sein könnten, zu denen das Gedicht vorgetragen wurde.

Die Anzahl der Swahili-Manuskripte, die sich in der Swahili-sprachigen Region erhalten haben, kann nur geschätzt werden. 1981 vermutete James de Vere Allen „thousands“ (Allen 1981:17). Verschiedenen Quellen zufolge befinden sich die meisten von ihnen in privaten, nicht katalogisierten Sammlungen (Biersteker/Plane 1989: 461). Manche dieser Sammlungen wurden über viele Generationen von einflussreichen Familien aufgebaut, die eigene Bibliotheken besaßen; andere wurden von bekannten Swahili-Forschern zu Anfang und am Beginn der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts zusammengestellt. Nach dem Tod ihrer Besitzer sind diese Sammlungen über ganz Afrika (inkl. Komoren) und Arabien (Muscat, Dubai) verstreut worden. Manche wurden sogar zerstört, wie etwa auf Sansibar nach 1964, als der Besitz in arabischer Schrift geschriebener Dokumente, selbst wenn es sich nur um eine Geburtsurkunde handelte, lebensgefährlich war.

Obwohl fast alle dokumentierten Sammlungen von Swahili-Manuskripten ursprünglich von europäischen Gelehrten zusammengetragen wurden und die meisten ihrer Manuskripte nachweislich Kopien sind, welche die Sammler selbst in Auftrag gaben, ist es sehr wahrscheinlich, dass eine Swahili-Manuskriptkultur bereits vor dem 17. Jahrhundert bestanden hat und bis heute weiterbesteht. Hierfür sprechen zweierlei Anhaltspunkte: Zum einen verweisen die

and of the documentation and storage of cultural knowledge (Kresse 2007). Poetry has been identified as the foremost criteria of purity and particularly a skill open to women (Middleton 1992: 193, 225).

In a society with restricted literacy and emphasis on orality such as the Swahili society, the function of the manuscripts to be found in collections has to be considered in relation to oral performance as well. This has only been done to a limited extent, e.g. in the case of the poem *Utendi wa Mwana Kupona*. This poem is frequently performed on occasions such as marriages and religious ceremonies up to present days and many women performers seem to know it by heart (Samsom 2007). This suggests that the high number of existing old manuscript copies could be due to the fact that they might have served performers for memorisation or as souvenirs of the occasion of their performance.

The number of Swahili manuscripts having survived in the Swahili-speaking area can only be estimated, James de Vere Allen wrote in 1981 about ‘thousands’ (Allen 1981:17). According to various sources the majority of them are to be found in private, non-catalogued book collections (Biersteker/Plane 1989:461). Some of these collections were compiled over many generations by important families who used to have their own libraries, others were compiled by well known Swahili scholars at the beginning and early second half of last century. After the death of the owners, these collections have become scattered throughout East Africa (including Comoros) and Arabia (Muscat, Dubai) or have even been destroyed, as was the case in Zanzibar after 1964, when the possession of documents written in Arabic script could cause danger for life, even if it was only a birth certificate.

Even though almost all documented Swahili manuscript collections have originally been compiled by European scholars, and most of the manuscripts are demonstrably copies commissioned by European scholars, it is very likely that a Swahili manuscript culture must have existed, possibly predating the 17th century, and still continues to exist up to present times. This follows from two strands of evidence: first, the copies found in the European Swahili manuscript collections attest to the existence of originals in East Africa; second, direct reference (Bakari 2011) and oral testimonies confirm the existence of non-catalogued private collections containing Swahili manuscripts.

Very little is known about these collections. One reason for the lack of knowledge is the fact that private libraries were frequently hidden from academics who all too frequently borrowed manuscripts from their owners without returning them. Moreover, most local collections are known to have fallen apart or disappeared remaining scattered over various locations of the Swahili speaking continuum. The

Abschriften in den europäischen Sammlungen von Swahili-Manuskripten auf die Existenz der Vorlagen in Ostafrika, zum anderen bestätigen direkte Verweise (Bakari 2011) und mündliche Berichte die Existenz nicht katalogisierter Privatsammlungen, die Swahili-Manuskripte enthalten.

Sehr wenig ist über diese Sammlungen bekannt. Einer der Gründe hierfür ist die Tatsache, dass Privatbibliotheken vielfach vor Forschern versteckt wurden, die ausgeliehene Manuskripte allzu häufig nicht zurückgaben. Darüber hinaus weiß man, dass die meisten der Sammlungen vor Ort verschwunden oder über verschiedene Orte innerhalb der Swahili-sprachigen Region verstreut worden sind. Die dramatischen politischen Entwicklungen entlang der ostafrikanischen Küste haben zur Auflösung und Zerstörung der Sammlungen beigetragen. Schließlich führen auch mangelhafte Aufbewahrungs- und Konservierungsmethoden zum Verschwinden vieler Swahili-Manuskripte.

Im Bereich der westafrikanischen Sprachen wird die arabische Schrift, wenn sie zum Schreiben anderer Sprachen als der arabischen benutzt wird, als Ajami-Schrift bezeichnet. Die Transkription von Swahili in arabische Schrift birgt Schwierigkeiten und hat zu Debatten zwischen westlichen Gelehrten geführt. Die Tatsache, dass die Niederschrift von Swahili mit arabischen Buchstaben niemals verbindlich standardisiert worden ist (Allen 1945; Abdulaziz 1979; Yahya 1997), hat zu einer Kontroverse über Transkriptionsstandards und angemessene Methoden zur angemessenen Darstellung phonetischer Besonderheiten von Swahili und eng verwandten Sprachen wie Ngazija in arabischer Schrift geführt.

Angesichts der fehlenden orthographischen Standardisierung, der großen Zahl unterschiedlicher Swahili-Dialekte, die in Manuskripten zu finden sind und die z. T. mit Arabisch vermischt sind, wie auch der historischen Tiefe ihres Inhalts ist das Lesen der Texte ohne umfassendes Wissen über Swahili-Dialekte, die Swahili-Kultur und -Religion sowie über die arabische Sprache sehr schwierig. Jede der bisher angefertigten Texteditionen verdankt ihre Existenz nicht zuletzt der Unterstützung durch einheimische Gelehrte.

Die Erforschung von Swahili Manuskripten steht also noch ganz am Anfang. Der Großteil der wissenschaftlichen Hilfsmittel und des erschlossenen Materials, die in anderen Disziplinen längst vorausgesetzt werden können, müssen hier erst noch geschaffen werden. In den meisten Fällen sind weder die Entstehungs- noch die Gebrauchszusammenhänge der Manuskripte geklärt. Kein einziges der erhaltenen Manuskripte ist mit Hilfe moderner naturwissenschaftlicher Methoden einer Materialanalyse unterzogen oder datiert worden (Zhukov 1988, 1992, 2004). Trotz des beträchtlichen Korpus von Manuskripten können die kodikologischen Studien von Swahili-Manuskripten bestenfalls als fragmentarisch

dramatic political developments along the coast of East Africa have contributed to the dissolution and destruction of collections. Finally inappropriate storing and conservation lead to the vanishing of many Swahili manuscripts.

In the context of West African languages the Arabic script being used for writing other than Arabic languages has been given the term Ajami Script. Transliteration of Swahili in Arabic script has posed problems and caused debates among western scholars. This is due to the fact that the rendering of Swahili with Arabic letters has never been effectively standardised (Allen 1945; Abdulaziz 1979; Yahya 1997), which has caused a controversy on transcription and appropriate ways to render the intricacies of the phonology of Swahili and closely related languages like Ngazija in Arabic script. The absence of standardisation, the wide variety of Swahili dialects used in the manuscripts, partly in intermixture also with Arabic, and the historical depths of their content, make the reading of the texts difficult for anyone with insufficient knowledge of Swahili dialects, Swahili culture, including religion, and Arabic. Without substantial help of knowledgeable indigenous individuals none of the text editions made so far would have been possible.

In short, Swahili manuscript studies are in their beginning: most of the scientific tools and data that are standard in other disciplines have still to be worked out here. In most cases neither the contexts of manuscript production nor manuscript usage are clear. None of the existing Swahili manuscripts have been subjected to material analyses and reliable dating methods (Zhukov 1988, 1992, 2004). In spite of a considerable corpus of manuscripts, Swahili codicological studies are fragmentary at best. While most Swahili manuscript collections in mainly England and Germany compiled by European scholars are catalogued, hardly any of the existing indigenous Swahili manuscript collections have been done so, let alone described and analysed for their material aspects, their coverage, their histories and the functions they took and take for their owners.

The distribution of languages across the manuscripts in these collections may reflect crucial parameters of the organisation of knowledge insofar as it seems that religious knowledge (Islam) is predominantly encoded and transmitted in Arabic, whereas the literary use of Swahili is rather confined to poetry and genres closely associated with oral performance.

As for the historical development of the East African Swahili manuscript collections, it needs to be clarified to what extent their dissolution may reflect a change of functions away from their practical usage as teaching materials in contexts of Islamic education to a more emblematic function of identification and commemoration of family members.

bezeichnet werden. Vor allem die in England und Deutschland aufbewahrten, von europäischen Gelehrten angelegten Sammlungen sind größtenteils katalogisiert. Dagegen sind bisher nur die wenigsten der Sammlungen von Swahili-Manuskripten in Afrika erfasst, geschweige denn beschrieben und auf Material, Inhalt, ihre Geschichte und die Bedeutung untersucht, die sie für ihre Besitzer hatten und haben.

Der Einsatz verschiedener Sprachen innerhalb der Manuskripte und Manuskriptsammlungen reflektiert möglicherweise grundlegende Prinzipien der Organisation und Überlieferung von Wissen. So wird etwa Religionswissen anscheinend meist in arabischer Sprache, Dichtung und andere eng mit mündlicher Aufführungspraxis verbundene Genres dagegen in Swahili aufgeschrieben und überliefert. Was die geschichtliche Entwicklung der ostafrikanischen Swahili-Manuskriptsammlungen betrifft, so muss geklärt werden, inwiefern ihre Auflösung eine Veränderung der Funktionen widerspiegelt; wenn etwa der ursprüngliche praktische Gebrauch von Manuskripten als Lehrmaterial in islamischer Religionslehre gegenüber einer emblematischeren Funktion, etwa der kulturellen Identitätsversicherung und des Gedächtnisses von Familienangehörigen, in den Hintergrund tritt.

**Swah. 1**

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Cod. Afr.

90 4° Kps. Nr. 6

Chuo cha Herkal („Das Buch von Herkal“)

Swahili-Manuskript in arabischer Schrift, 35 Bl.,

21/22×16,5 cm.

Erworben im Herbst 1936 in Lamu.

Von den 35 Blatt (= 70 Seiten) sind 69 Seiten beschrieben. Einige Seiten sind anscheinend von anderer Hand neu geschrieben, mehrere Seiten sind lose. An einzelnen Stellen ist die Handschrift leicht beschädigt. Sie hat 1047 Uṭṭenḍi-Strophen. Nach Notiz beim Kauf 1936 in Lamu fehlen am Ende etwa 45 Strophen. Die relativ große Anzahl der Strophen zeigt, dass es sich um eine verhältnismäßig frühe Abschrift handelt.

In Ostafrika ist diese Dichtung unter dem Namen *Uṭṭenḍi wa Ṭambuka*, „Die Dichtung über Tabuk“, bekannt. *Tambuka* ist die dem Lautbestand des Swahili angepasste Form für *Tabuk*. An dieser Stelle fand im Jahre 630 ein Kampf der Muslime gegen den oströmischen Kaiser Heraklius statt. Das darüber berichtende Epos der Swahili ist bereits 1854 in Deutschland durch eine Handschrift bekannt geworden, die der deutsche Missionar L. Krapf an den Orientalisten Professor Rödiger nach Halle gesandt hatte. In ihr findet sich in lateinischen Buchstaben obige Überschrift, die Meinhof in seiner Publikation 1911/12 beibehalten hat. Es ist nicht

Swah. 1

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Cod. Afr.

90 4° Kps. Nr. 6

Chuo cha Herkal („The Book of Herkal“)

Swahili Manuscript in Arabic Script, 35 fol.,

21/22×16.5 cm.

Acquired in Autumn 1936 in Lamu.

Out of the 35 sheets (70 pages), 69 of them contain written text. A few pages appear to have been rewritten by another hand and several pages are unbound. At a few points the manuscript is slightly damaged. It has 1047 Uṭṭenḍi verses. According to the notes made at its purchase in 1936 in Lamu, 45 verses are missing at the end. The relatively large amount of verses shows that this is a relatively early transcript.

In East Africa, the poem is known by the name *Uṭṭenḍi wa Ṭambuka* ‘The poem of Tabuk.’ *Tambuka* is the form of *Tabuk* which has been adapted to the Swahili phonetic. At this point, a battle between the Muslims and the Byzantine Emperor Heraclius took place in 630 AD. The Swahili epic describing this battle was made known in Germany as early as 1854 due to a manuscript that the German missionary, L. Krapf, had forwarded to the Orientalist, Professor Rödiger, in Halle. It contains a heading in Latin letters which Meinhof retained in the 1911/1912 publication. It is not unlikely that this was written by Krapf. [...]

In the poem it is stated that Bwana Mwengo Athmani was

unwahrscheinlich, dass sie bereits von Krapf geschrieben wurde. [...]

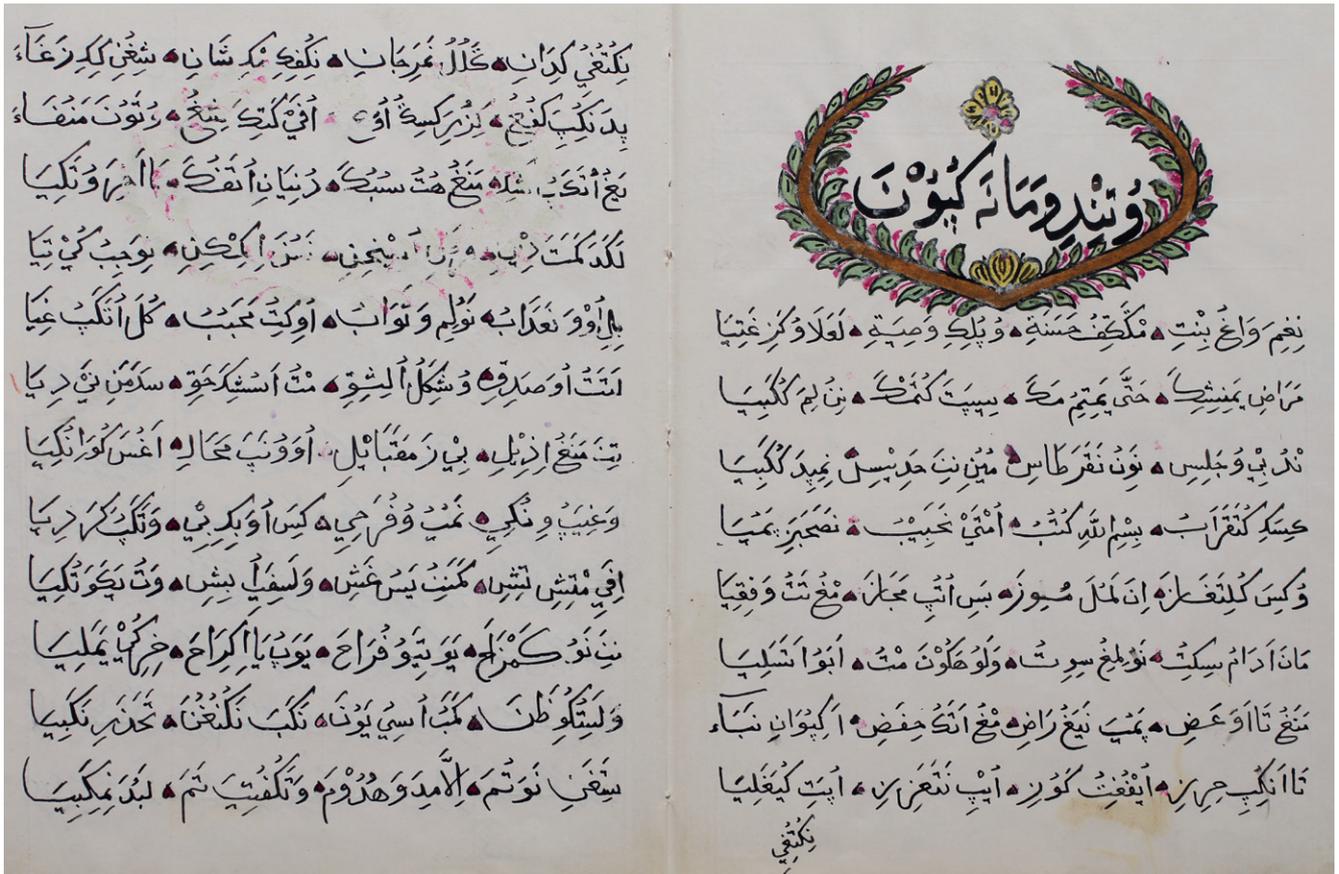
In der Dichtung wird angegeben, dass Bwana Mwengo Athmani der Verfasser war. Er lebte in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts auf Pate und ist nicht zu verwechseln mit dem aus späteren kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen Pate und Lamu bekannten Dichter Bwana Mwengo Bakari. Das *Uṭenḍi wa Ṭambuka* ist auf Anregung von Ahmed Fumo Lut entstanden. Dieser war Herrscher in Pate auf der gleichnamigen Insel. Er hatte eine arabische Fassung über den Feldzug Muhammeds gegen Tabuk gelesen. Daraufhin beauftragte er Bwana Mwengo Athmani, dieses Thema in einer Swahili-Dichtung zu behandeln. Als Entstehungszeit dieses Werkes ergibt sich nach N[abhany] aus der Überlieferung das Jahr 1728. [...]

Ein Vergleich mit den Übersetzungen des *Chuo cha Herkal* von Meinhof 1911/12 und Knappert 1958 ist für die Detailforschung reizvoll. Meinhof, der die beiden Hallenser Handschriften zugrunde legte, kommt auf 1007 Strophen, von denen 50 Strophen in der Fassung von Bwana Mwengo Athmani fehlen. Dafür sind andere hinzugefügt worden. Knappert zählt 1147 Strophen, zu denen drei Strophen bekenntnisartigen Charakters hinzukommen.

Dammann Katalog Nr. 95 (1993: 77)

the author. He lived in the first half of the 18th century in Pate and is not to be confused with the famous poet, Bwana Mwengo Bakari, who dealt with the battles between Pate and Lamu. The *Uṭenḍi wa Ṭambuka* was created at the suggestion of Ahmed Fumo Lut. He was the ruler of Pate, on the island by the same name. He had read an Arabic version of Muhammed's campaign against Tabuk. Subsequently, he commissioned Bwana Mwengo Athmani to deal with this topic in a Swahili poem. According to N[abhany], the work is traditionally said to have originated in the year 1728. [...]

A comparison between the translations of the *Chuo cha Herkal* by Meinhof in 1911/1912 and by Knappert 1958 is an appealing way to study the details. Meinhof, who took both of the manuscripts in Halle as a basis, came to 1007 verses, of which 50 verses are missing in the version by Bwana Mwengo Athmani. Others have been added in their place. Knappert has counted 1147 verses, and additionally three verses which seem to be acknowledgements.

**Swah. 2**

Universität Hamburg, Asien-Afrika-Institut, 1221 H 58

Uṭṭenḍi wa Mwana Kupona („Die Dichtung über Mwana Kupona“)

Swahili-Manuskript in arabischer Schrift, Gebundenes Heft mit 5 Bogen, 20,7×16,5 cm.

Geschrieben von M[uhamadi] K[idjumwa].

Nur 10 der insgesamt 20 Seiten der 5 Bogen dieser Handschrift sind beschrieben. Es gibt eine zweimalige Titelangabe in Verbindung mit einem großen ganzseitigen *Nakshi k'hubwa* und einem kleineren *Nakshi ndogo* unmittelbar vor Beginn des Textes. Das große *Nakshi* hat oben die Bemerkung *min Lamu* „von Lamu“. Die Dichterin ist Mwana Kupona, Frau des Bwana Maṭaka, des langjährigen Herrschers von Siu. Der Schreiber ist M[uhamadi] K[idjumwa].

Das Manuskript enthält 98 *Uṭṭenḍi*-Verse, durchschnittlich 12 auf jeder Seite. Im Kolophon wird außer dem Namen des Schreibers das Datum, der 3. Sha'aban 1331, angegeben.

Der Name Kupona wurde der Dichterin, die in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts lebte und um 1860 starb, von ihren Eltern gegeben. Nach N[abhany] geschah das, weil ein oder mehrere ältere Geschwister der so Benannten vor ihrer Geburt gestorben waren. Man hoffte, durch den Namen Kupona („gesund, entfliehen, gerettet sein“) das Kind vor

Swah. 2

Universität Hamburg, Asien-Afrika-Institut, 1221 H 58

Uṭṭenḍi wa Mwana Kupona ('The Poem about Mwana Kupona')

Swahili Manuscript in Arabic Script, bound booklet with 5 folded sheets, 20.7×16.5 cm.

Transcribed by M[uhamadi] K[idjumwa].

Only 10 of the 20 pages in this 5 sheet manuscript contain written text. There are two titles given, one is the large, full-paged *Nakshi k'hubwa* and the other is the smaller *Nakshi ndogo* directly before the beginning of the text. Above the large *Nakshi*, there is the comment *min Lamu* 'from Lamu.' The poet is Mwana Kupona, wife of Bwana Maṭaka, the longtime ruler of Siu. The scribe is M[uhamadi] K[idjumwa].

The manuscript contains 98 *Uṭṭenḍi* verses, an average of 12 per page. The colophon contains not only the name of the scribe, but also the date, the 3rd of Sha'aban, 1331.

The poet, who lived in the first half of the 19th century and died in 1860, was given the name Kupona by her parents. According to N[abhany], that happened because at least one of her older siblings had died before her birth. With the name Kupona ('healthy, escaped, saved'), they had hoped to protect the child from illness and death, comparable to the use of the German name 'Erdmann/Erdmute' in early German traditions.

Krankheit oder Tod zu schützen, zu vergleichen mit dem Gebrauch des deutschen Namens „Erdmann/Erdmutter“ im früheren deutschen Brauchtum.

Mwana Kuona verfasste diese Dichtung etwa zwei Jahre vor ihrem Tode als Anleitung für ihre Tochter Mwana Hashima binti Sheikh. Sie enthält eine Darlegung der Pflichten, die einer wohlerzogenen Frau in der Umwelt der Swahili damals oblagen, bestehend aus religiösen Pflichten, dem richtigen Verhalten in Haus und Familie, besonders ihrem Manne gegenüber. Im zweiten Teil ihrer Dichtung bittet Mwana Kuona Allah, ihr und ihren Angehörigen gnädig zu sein. Für sich selbst erbittet sie Vergebung der Sünden.

In dem *Nakshi k'ubwa* ist angegeben, dass es sich um Mitteilungen einer Frau an ihre Tochter handelt, um Weisungen für ein gutes Zusammenleben mit dem Ehemann und anderen Menschen. Am Ende des *Nakshi* wird der Name der Dichterin genannt. Ich halte es nicht für unmöglich, dass dieser Text von M[uhamadi] K[idjumwa] verfasst wurde.

Über weitere Handschriften vgl. Knappert 1979 s. v. Kuona und Abu Egl; S. 194.

Veröffentlicht 1932 von A. Werner und W. Hichens und von L. Harries 1962. Letzterer bringt nur 97 Verse. Nach N[abhany] beträgt die ursprüngliche Verszahl 102. Zum Inhalt vgl. Meinhof 1938.

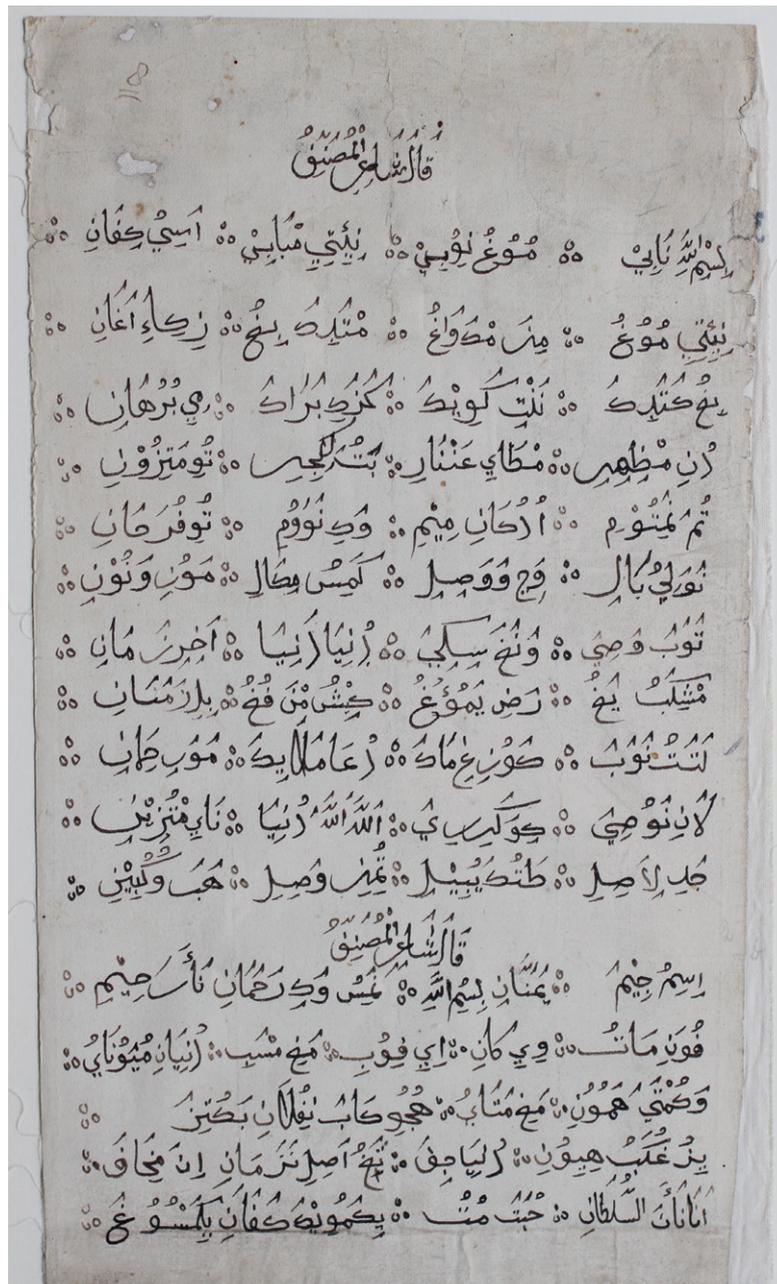
Dammann Katalog Nr. 4 (1993: 35/36)

Mwana Kuona composed this poem about two years before her death for the education of her daughter Mwana Hashima binti Sheikh. It contained an explanation of the obligations which behoved a well-raised woman in the Swahili environment at that time, consisting of religious duties as well as the right behaviour at home and with the family, especially their husbands. In the second part of her poem, Mwana Kuona prays to Allah to be merciful to her and her kin. She also prays for the forgiveness of her own sins.

In the *Nakshi k'ubwa*, we are told that it is about a message from a woman to her daughter, giving instructions for a good life together with her husband and among other people. At the end of the *Nakshi*, the poet herself is named. I believe it is not impossible that this text was transcribed by M[uhamadi] K[idjumwa].

For further manuscripts, see: Knappert (1979) s. v. Kuona and Abu Egl, 194.

Published in 1932 by A. Werner and W. Hichens, and in 1962 by L. Harries. The latter only includes 97 verses. According to N[abhany], the original total was 102 verses. For more on the content, see: Meinhof (1938).

**Swah. 3**

Universität Hamburg, Asien-Afrika-Institut, 3552 H 117
Lieder verschiedener Art.
Swahili-Manuskript in arabischer Schrift.
210×20 cm, 125 Zeilen, 1 1/2 durchgestrichene Zeilen.

Unter dieser Signatur finden sich Lieder verschiedener Art, zusammengefasst auf mehreren einseitig beschriebenen Bogen. Diese wurden dann aneinandergesetzt und auf Leinwand geklebt. Ein solcher Bogen heißt auf Swahili Loho. Das ist ein Lehnwort aus dem Arabischen und bedeutet „Schreibtafel“, eine Bezeichnung, die ich im folgenden beibehalte. Zuweilen wird ein Loho von einer einzigen Dichtung ausgefüllt. Meist aber enthält es mehrere. Diese Dichtungen

Swah. 3

Universität Hamburg, Asien-Afrika-Institut, 3552 H 117
Various Kinds of Songs.
Swahili Manuscript in Arabic Script.
210×20 cm, 125 lines, 1½ crossed-out lines.

Various kinds of songs on several one-sided sheets have been consolidated and can be found under this call number. These were then put together and attached to a canvas. One of these sheets is called *Loho* in Swahili, which is a word borrowed from Arabic, meaning ‘writing tablet’, a term which I will return to momentarily. Occasionally, a *Loho* is filled with one single poem, however usually it contains more. These poems are often incomplete, containing just a few individual verses.

sind häufig nicht vollständig, sondern enthalten nur einzelne Strophen. Da diese aber oft keine fortlaufende Handlung aufweisen, tut es dem Sinn in der Regel keinen Abbruch.

Fast nirgendwo wird einem Lied eine Überschrift gegeben. Die Lieder werden daher mit der ersten, wenn erforderlich mit den ersten beiden Zeilen zitiert. In den in diesem Loho vorliegenden Texten steht vor jedem Liede einleitend: *qāla al-shairi* „gesprochen hat der Dichter“.

Die Anlage der Texte auf einem Loho legt die Vermutung nahe, dass die einzelnen Bogen eines Loho bestellte Schreibarbeit waren, wobei der Kopist vielleicht gar nicht immer den Inhalt der Lieder verstand. In dieser Annahme wurde ich von N[abhany] bestärkt. Möglicherweise ist der Auftrag für diese Schreibarbeit von Alice Werner erteilt worden.

Dammann Katalog Nr. [12–25] (1993: 42)

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

- Abdulaziz, M.H. (1979), *Muyaka. 19th Century Swahili Popular Poetry* (Nairobi).
- Allen, James de Vere (1981), ‘Swahili Book Production’, in *Kenya Past and Present* 13, 17–21.
- Allen, J. W. T. (1945), *Arabic Script for Students of Swahili* (Supplement to Tanganyika Notes and Records).
- (1968), ‘The Collection and Preservation of Manuscripts of the Swahili World’, in *Swahili – Journal of the Institute of Swahili Research* 38: 2, 109–117.
- (1970), *The Swahili and Arabic manuscripts and tapes in the library of the University College of Dar-es-Salaam – a catalogue* (Leiden).
- (1971), *Tendi* (London).
- Bakari, Mohamed (2011), ‘The legacy of Sheikh Yahya Ali Omar in Swahili studies’, in *Afrika und Übersee* 90, 85–92.
- Biersteker, Ann, Mark Plane (1989), ‘Swahili Manuscripts and the Study of Swahili Literature’, in *Research in African Literatures* 20, 449–472.
- Dammann, Ernst (1993), *Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas, vol. 1* (Stuttgart).
- Knappert, Jan (1979), *Four Centuries of Swahili Verse* (Leiden).
- Kresse, Kai (2007), *Philosophising in Mombasa – Knowledge, Islam and Intellectual Practice on the Swahili Coast* (Edinburgh).
- Middleton, John (1992), *The World of the Swahili – An African Mercantile Civilization* (New Haven/London).
- Since these often don’t feature an ongoing storyline, in this sense it normally does not create discontinuity.
- Song titles are hardly given anywhere. The songs are thus cited (when necessary) by the first two lines. The introductory text *qāla al-shairi* ‘thus spoke the poet’ is found before every song on this Loho.
- The placement of the texts on a Loho suggests the idea that the individual leaves of a Loho were commissioned works, where the copyist perhaps did not even always understand the content of the songs. This assumption is also supported by N[abhany]. The work of writing may have been commissioned by Alice Werner.
- Mkelle, M. Burhan (1976), ‘Hamziyyah – The Oldest Swahili Translation’, in *Kiswahili* 46: 1, 71–75.
- Pouwels, Randell L. (1992), ‘Swahili Literature and History in the Post-Structuralist Era’, in *The International Journal of African Historical Studies* 25: 2, 261–283.
- Samsom, Ridder H. (2007), ‘East Africa: Swahili’, in Joseph Suad, ed., *Encyclopedia of Women & Islamic Cultures. Vol. V. Practices, Interpretations and Representations* (Leiden), 82–94.
- Tolmacheva, Marina (1975), *The Pate chronicle* (East Lansing).
- Yahya Ali Omar, P. J. L. Frankl (1997), ‘An Historical Review of the Arabic Rendering of Swahili Together with Proposals for the Development of a Swahili Writing System in Arabic Script (Based on the Swahili of Mombasa)’, in *Journal of the Royal Asiatic Society* 3: 7, Part I, 55–71.
- Yahya Ali Omar, Annmarie Drury (2002), ‘The Swahili manuscripts project at SOAS’, in *Afrikanistische Arbeitspapiere 72 / Swahili Forum* 9, 9–17.
- Zhukov, Andrej A. (1988), ‘The Dating of Literary Monuments in the Old Swahili Literature’, *Africa in Soviet Studies – Annual* 1987.
- (1992), ‘The dating of old Swahili manuscripts’, in *Swahili Language and Society / Notes and News* 9, 60–65.
- (2004), ‘Old Swahili-Arabic Script and the Development of Swahili Literary Language’, in *Sudanic Africa* 15, 1–15. (<http://www.hf.uib.no/smi/sa>)